

Xurian xuri

Xurian xuri, gorrian gorri
zoragarria zera zu
lipar batean in al badea
bi erresomaren yabe
hoyek guizak deuse lirazke
maite biotza za gabe (BIS)

Zure ikustera hemen eldu niz
nola ziraden maitea
biziitzon bat opa dereitzut
dohain orotaz betheu
eta ondoren, hiltzen zelarik,
paradisuan sartza (BIS)

Hitzak: Herrikoia
Doinua: Herrikoia, J. Martín Zarko
Donazaharen (Behenafarroan) jasoa.

Blanco entre lo blanco,/rojo entre lo rojo/eres
maravillosa./Si en un momento se pudiese/ser
dueño de dos reinos/todo eso no sería na-
da/sin ti, amor mío (BIS).//Aquí he llegado
a verte/como eres, mi amor./Te deseo una bue-
na vida/plena de todos los dones,/y después,
cuando mueras,/que entres en el paraíso (BIS)

Blanc parmi le blanc,/rouge parmi le rouge/tu
es ravissante./Si en un instant/je pouvais être
maître/de deux royaumes,/tout cela ne serait
rien/sans toi, mon amour. (bis)//Je viens te
voir ici./Comment vas-tu, mon amour?/Je te
souhaite une bonne vie,/pleine de tous les
dons/et ensuite, quand tu mourras,/l'entrée au
paradis. (bis)

Gâteau Basque

(Barkoxeko gatu-jalen kantoria)

Ihautiria hülantzen, maltesak orhitzen:
ase baten egiterra dira abiatzen;
Salazar armatürik, ihizera joaiten;
fortuna dū egiten.

Paradis-en gathia, oren tristin sorthia:
salazar armarekin haren hatzemaiña,
laur lagünekin, gero dobatan jalia!
Ai zer appetita!

Gathia zen marfundit, zahar eta itxusi!
Hamabost urthe hartan jaten zin xixari,
barbalot, süskandera, arrattha, berhilki...
ez zena greüt-garri?

Gathia die ezari arozteian segretki:
hamabost egünez han herakitzaz;
nola beitzen zaharra, trendetzia gati,
gozatzeko hobeki.

Gathü-jalik nur diren nik ez dit erraiten:
Sants bere emaztiareki... balinbada han ez zen!
Pourtaū gathü-jabe dela, ez dit entzün ükhen
ez, ez dit sinesten!
Cette cianson imprimée le onze février
de l'an mille sept cent quatre vingt treize
a tous j'advertisrai:
Maltesak gathiarik begira-itzzie
zunbait koi dirade!

Hitzak: Herrikoia
Doinua: Herrikoia, A. Blasco-A. Unzu-J. Martín Zarko
Barkoxen (Zuberano) jasoa.

Los del barrio de Maltes se acuerdan/de que
empiezan los carnavales/y preparan un ban-
quete./Salazar se va con su arma a cazar/y tie-
ne fortuna.//El gato del caserío Paradís ¡en
mala hora nació!//Salazar, armado, lo caza y
luego/se lo come en salsa con cuatro compa-
ñeros./Vaya apetito!//El gato estaba acatarra-
do, era viejo y feo;/durante quince años había
comido lombrices,sabandijas, lagartijas y ratas,
por supuesto muertas./¿No es repugnante?//Para
poder reblandecer al gato viejo/y
comerlo mejor,/lo tuvieron quince días hir-
viendo/secretamente en la fragua.//No seré yo
quien diga quiénes se comieron al gato./Sanz
tal vez no estaba allí con su mujer./No he oído
que Pourtaū sea gatívoro./No, no lo creo.//
Esta canción fue impresa el once de febre-
ro/del año mil setecientos noventa y tres./Ad-
vierto a todos:/apartid vuestros gatos de los
malteses;/algunos les tienen mucha afición.

A l'approche de carnaval, les maltais se sou-
vient/et se préparent à faire un bon repas./Salazar va chasser avec son fusil/et la
chance lui sourit.//Le chat de Paradis naquit
à une mauvaise heure./Salazar, armé, va le
chasser et ensuite/avec quatre compagnons il
le mange en sauce!//Le chat était enrhumé, il
était vieux et vilain!/Voilà quinze ans qu'il
mangeait vers de terre/bestiolas, petits lézards
et rats, probablement morts./N'est-ce pas ré-
pugnant?//Ils ont mis le chat secrètement dans
la forge/et l'ont fait bouillir pendant quinze
jours/pour le rendre tendre, car il était
vieux,/et pour mieux le manger./Je ne dirai
pas qui sont ceux qui ont mangé le chat/Sanz
y était peut-être... avec sa femme!/Je n'ai pas
entendu dire que Pourtaū était un mangeur de
chat/non, non je ne le crois pas!//Cette chan-
son, imprimée le onze février/de l'an mille sept
cent quatre vingt treize/a tous j'avertirai:/Pro-
tégez les chats des maltais,/car certains en sont
très friands!...

Uso xuria

Uso xuria errazu
nora joaiten zera zu (BIS)
Espainiarat joaiteko
borrian elurra duzu
gaurko zure ostatu
gure etxian baduzu (BIS)

Ez nau izitzen elurak
gutxiago gau ilunak (BIS)
maitia gatik pasa nituzake
gauak eta egunak
gauak eta egunak
desertu eta ohianak (BIS)

Hitzak: Herrikoia
Doinua: Herrikoia, Alex Blasco

Dime paloma blanca/a dónde vas (BIS)/
Para ir a España/hay nieve en el puerto./Hoy
tienes refugio/en nuestra casa (BIS)//No me
asusta la nieve/y menos la noche oscura
(BIS)/Por mi amada pasaría/noches y
días/noches y días/bosques y desiertos (BIS)

Dis-moi blanche colombe,/vers où tu voles?
(bis)/Pour aller vers l'Espagne,/couverte de
neige est la montagne./Aujourd'hui tu as un
refuge/chez nous. (bis)//La neige ne me fait
pas peur,/encore moins la nuit obscure.
(bis)/Pour voir mon bien aimé,/je traverserai/
nuit et jour/nuit et jour/déserts et forêts.
(bis)

In illo tempore

Menturak eman digun
herri zahar kontan (BIS)
zurrumurrus gainezka
gaude gehienetan.
Sekretuz aipatua
zabalik hau haizetan,
errege ginateke
ergelen aulkitan.

Epaikelan iaiok
errespetoan ez, (BIS)
besteen eritzia
onartuz azalez.
Bakoitz gurenean
bizi gara tamalez;
dirudigu arkume
axeri izanez.

Sailkapen esparruan
artistak gaituzu (BIS)
edonon nahiz edonoiz
geurea inposatzu.
Kanpoan legokena
pizti bitxitzat hartuz;
tolerantzian itsu,
bortxaketan maixu.

Kantatu dugun oro
egia izanik (BIS)
ez zintuzket utzi nahi
bertatik zintzilik.
Egin gaitezen haize,
bihur gaitezen irri
argiak biztu gaitzan
lainoen azpitik.

Hitzak: Patxi Ezkiaia
Doinua: Herrikoia, J. Martín Zarko, A. Unzu, Alex Blasco
Iparraldeko, Erdi Aroko kantutegi batetik jasoa.

En este viejo pueblo/que nos deparó la for-
tuna/andamos las más de las veces/de sospe-
chas sobrados;/lo confiado en secreto/a los
cuatro vientos aireado.../seríamos reyes/en tro-
nos de nacimientos//Hábiles en juzgar/mas no en
el respeto/aceptando sólo por fuera/lo que
pensó el otro/Cada uno, por desgracia/due-
ños de lo nuestro;/y pasamos por corde-
ros/siendo como somos zorros//Consumados
en el arte/de la clasificación/impuestos lo
nuestro por doquier/y en todo momento/to-
mando por bicho raro/a quien fuera dejá-
mos/maestros en la fuerza,en la tolerancia
ciegos//Mas siendo cierto/lo que hemos can-
tado,/no quisiera de lo mismo/dejarte colga-
do/Hagámonos, pues, viento/volvámonos,
pues, ansia/y alumbrenos la luz/desde deba-
jo de la niebla.

Dans ce vieux pays/que le Hasard nous a don-
né/nous sommes le plus souvent/submergés
de suspicitions./Ce qui a été confié en secret/y
est répandu aux quatre vents./Nous serions
rois/sur le trône des sots//Habiles en juge-
ment,/mais non en respect/acceptant pour la
forme/le point de vue des autres./Chacun dans
le notre/nous vivons malheureusement./Nous
ressemblons à des agneaux,/alors que nous
sommes des renards//Nous sommes des art-
istes/dans le domaine de la classification./
Partout et à tout moment/nous imposons ce
qui est nôtre./Nous prenons pour gibier ra-
re/celui que nous laissons dehors./Nous som-
mes aveugles en tolérance/et maître en con-
trainte//Tout ce que nous avons chanté/étant
la vérité/je ne voudrais pas vous laisser/pen-
dus à cela./Devenons vent/devenons rire,/et
que la lumière nous anime/par dessous les
nuages.

Azken muxarraren testamentua

Aspaldi ez dela
bailara honetan
muxarrak bizi ginene
pagoen oinetan.

Pagoen oinetan
nagu hotzean lo,
urritz ta intxurretan
lapurretan gero.

ENTZUN, ENTZUN, NIKE
DOLU-KANTUA,
AZKEN MUXARRAREN
TESTAMENTUA.

Lasai bizi ginenean
egun beltz batean
bi hankako piztia
sartu zen artean.

Zalaparta biziak
egin zuen lana:
udazken bakar batez
biluztu harana.

Ahal zuenak ihes,
gehientzuena hil,
geroztik Leizaranen
ni bakarrak nabil.

ENTZUN, ENTZUN...

Hiltzen nirenean
esan niregatik:
«basoan jaiotzen ta
autobidean hil».

ENTZUN, ENTZUN...

Ta hau hola ez bazan
sartu kalaburazan,
inoiz gerta ez dadin
esan dudan gisan.

Hitzak: Joserra García
Doinua: Herrikoia, J. Martín Zarko, A. Unzu
Amairena (Nafarroa) jasoa.

No hace tanto tiempo/que nosotros los lirones/vivíamos en este valle/al pie de las hayas.//Al pie de las hayas/dormiendo durante el invierno/para luego atiborrarnos/de nueces y avellanas.//OID, OID/MI TRISTE CANCIÓN/ES EL TESTAMENTO/DEL ÚLTIMO LIRÓN.//Vivíamos así en paz/hasta que un aciago día/apareció en el valle/la bestia de dos patas.//Trabajó con gran fruición/y casi sin darnos cuenta/en un abrir y cerrar de otoño/despobló todo el bosque.//Pocos fueron los que huyeron,/la mayoría murió/y desenterrados en Leizaran/ya no vivo más que yo.//OID, OID...//El día que yo muera/podrán decir de mí:«murió en el bosque,en la autopista murio».//OID, OID...//Y si no creéis lo que cuento/tomadlo en cuenta, por favor,/para que este triste cuento/no tenga un final peor.

Il n'y a pas si longtemps,dans cette vallée,nous les loirs, nous vivions/au pied des hêtres.//Au pied des hêtres,dormant durant l'hiver froid,pour nous amuser ensuite/sur les noyers et les noisetiers sauvages.//Écoutez, écoutez/ma complainte,c'est le testament/du dernier loir.//Nous vivions tranquilles,/jusqu'à ce qu'un jour sombre/un gibier à deux pattes/vint chez nous.//Il fit son travail/avec

acharnement./En un seul automne,/il rasa toute la vallée.//C'était le sauve-qui-peut./La majorité d'entre nous y mourut./Depuis lors, je suis seul/dans la vallée de Leizaran.//Écoutez, écoutez...//Quand je mourrai,dites à mon sujet:«Il naquit dans la forêt/et mourut sur l'autoroute.»//Écoutez, écoutez...//Et si ceci n'était pas ainsi,/prenez-le en compte,/pour que ce que je viens de conter/n'arrive jamais.

Haize, haize!

Bela zozo ta zozoa bele,
emeak ar eta arrak eme.

Haur asko jaio da aitarik gabe,
mirariren bat dela diote.

HARAT HAIZE
HONAT HAIZE

APAIZEK NESKATXAK
MAITE DIUZTE.

Hitzak: Herrikoia, Joserra García
Doinua: Herrikoia, Ganbara
Luzaiden (Nafarroa) jasoa.

El cuervo mirlo y el mirlo cuervo,/macho la hembra y hembra el macho.//Ultimamente nacen muchos niños/que no tienen padre... serán milagro.//SOPLA VIENTO/VIENTO SOPLA//A LOS CURAS/LES GUSTAN LAS MOZAS.

Le corbeau est sot/et le sot, corbeau./Les femelles sont mâles/et les mâles, femelles.//Beaucoup d'enfants sont nés sans père,/on dit que c'est un mirage.//VENT PAR LA/VENT PAR ICI//LES CURÉS AIMENTS/LES FILLES.

Au errenkura!

Gazte gazterik
gogo gaberik
amak ezkondu ninduan (BIS)
ezkontidetzat
osaba zar bat
ekarri zidan-orduan,
ark izuturik
nere ondotik
zoriak iges ein zuan.
Aurtxo bat banu,
ark maiz ta manu
lekarket zorion hura (BIS)
bainan gau ta egun
maite eztegun
batekin jau errenkura!

Ama, amako
jni ontarako
karri ninduzun mundura!

Hitzak: Herrikoia
Doinua: Herrikoia, J. Martín Zarko, Alex Blanco
Lekeitio jasoa.

Siendo muy joven/mi madre me casó/contra mi voluntad (BIS)/Cuando me entregó/a un viejo tío/por esposo,/la felicidad/huyó de mi lado.//Si tuviese un hijo,él me devolvería/aquella felicidad (BIS)/Pero pasar el día y la noche/con quien no se ama/qué dolor!//Madre, madre mía;/para esto/me trajiste al mundo!

Étant très jeune,/ma mère me maria,/contre ma volonté. (bis)/Elle m'amena pour époux/un vieil oncle. Je fus effrayée par lui/et le bonheur me quitta.//Si j'avais un enfant,/lui me ramènerait souvent/ce bonheur. (bis)/Mais, jour et nuit,/être avec quelqu'un que l'on n'aime pas/quel malheur!/Mère, ma mère,est-ce pour cela/que vous m'aviez donné le jour?

Maitasunaren urtaraoak

Udaberriko haizeak zure doinua du;
zuri maitasun kanta darizu.
Udaberriko argiak zure distira du;
zuri islada itzela damaizu.
Udaberriko ibaiak zure elur zaharra du...
haize, argi, ibai, doinu
BION ARTEAN, MAITE, BERBIZI DITZAGUN.

Udabeteko ihintzak zure irudia du;

zugan zolitz ta xalo dihardu.

Uda beteko sapak zure ausardia du;

zugan dager bortizki kementsu.

Uda beteko ekaitzak zure oihartzuna du...

ihintz, sapa, ekaitz, oihu

BION ARTEAN, MAITE, GUGANA DITZAGUN.

Udazken mahats gozo zure barne;

amodio ardotan biok has gaitezten.

Udazken hosto orail zure ile;

amodio haizetan biok joan gaitezten.

Udazken usain bitxi zure lore;

amodio hatsetan biok pia gaitezten.

Udazken arrats xume zure urre;

amodio untzian biok sar gaitezten.

...

Neguko sute bero zure etxe;

ekaitz unetan, maite, bion babes.

Neguko laztan epel zure ohe;

bisuts latzetan, maite, bion amets.

...

Hitzak: Patxi Ezkiaga

Doinua: Herrikoia, J. Martín Zarko, A. Unzu

Oskotzen (Nafarroa) jasoa.

El aire de primavera lleva tu melodía/Hace brotar en ti un canto de amor./La luz de primavera lleva tu resplandor./Y a ti te regala un inmenso reflejo./El río de primavera lleva tu vieja nieve.../Aire, luz, río, melodía./Revivimos entre los dos, amor.//El rocío de verano lleno lleva tu imagen./Juega en ti, precioso, con inocencia./La savia de verano lleno lleva tu osadía./Surge en ti poderosa, atrevida./La tormenta de verano lleno lleva tu eco./Rocío, savia, tormenta, eco/Hagámoslos nuestros, entre los dos, amor.//Uva dulce de otoño tu vientre;/Empecemos los dos en el vino del amor./Hoja dorada de otoño tu cabello;/Caminemos los dos en el vendaval del amor./Perfume raro de otoño tu flor;/Despertemos los dos en el hábito del amor./Atardecer humilde de otoño tu oro;/Entremos los dos en la barca del amor./Hogar cálido de invierno tu casa;/Refugio nuestro en la tormenta, amor./Caricia tibia de invierno tu lecho;/Sueño nuestro en la dura ventisca, amor./Sol de invierno...

Le vent du printemps a ta mélodie/il fait surgir en toi un chant d'amour./La lumière du printemps porte ta splendeur/et l'offre un immense reflet./La rivière du printemps emporte ta vieille neige.../Vent, lumière, rivière, mélodie./Vivifions-les entre nous deux, mon amour!//La rosée de l'été te ressemble/et joue avec toi, précieuse et innocente./La sève de l'été a ton audace./Elle apparaît en toi pleine d'énergie./La tempête de l'été emporte ton éco./Rosée, sève, tempête et éco,/Faisons-les nôtres, entre nous deux, mon amour./Raisin doux d'automne que ton intérieur,/Commençons à boire tous les deux le vin de l'amour./Feuille dorée d'automne que tes cheveux/Allons-nous en, tous les deux, emportés par le vent de l'amour./Parfum rare d'automne que ta fleur/Ravivons en nous le souffle de l'amour/Soirée d'automne humble que ton or,/Entrons tous les deux dans le navire de l'amour./Le bon feu d'hiver de ta maison/Au moment de la tourmente est notre protection à nous deux, mon amour,/En hiver, caresse douce que ton lit,/Notre rêve à nous deux, mon amour,/Au moment de la dure tempête.

GANBARA